

**THE TRANSLATION OF ENGLISH COLLOCATIONS INTO
INDONESIAN FOUND IN ARAVIND ADIGA'S NOVEL**

THE WHITE TIGER

THESIS

*Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for the Strata One (S1)
Degree at the English Department of FBS UNP Padang*



ADE KURNIA SARI

72757

Advisors:

Drs. Saunir Saun, M.Pd.

Drs. Amri Isyam, M.Pd.

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF PADANG

2011

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

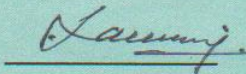
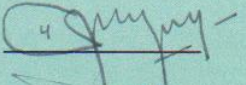
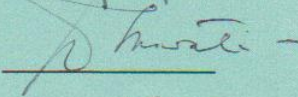

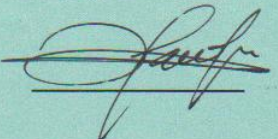
Dinyatakan Lulus Setelah Dipertahankan di Depan Tim Penguji Skripsi
Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang

THE TRANSLATION OF ENGLISH COLLOCATIONS INTO INDONESIAN FOUND IN ARAVIND ADIGA'S NOVEL *THE WHITE TIGER*

Nama : Ade Kurnia Sari
NIM/BP : 72757/ 2006
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, 2 Desember 2011

Tim Penguji

Nama		Tanda Tangan
1. Drs. Saunir Saun, M.Pd.	Ketua	
2. Drs. Amri Isyam, M.Pd.	Sekretaris	
3. Dr. Desmawati Radjab, M.Pd.	Anggota	
4. Dr. Kurnia Ningsih, M.A	Anggota	
5. Havid Ardi, S.Pd, M.Hum.	Anggota	

ABSTRAK

Sari, Ade Kurnia. 2011. *The Translation of the English Collocations into Indonesian Found in Aravind Adiga's Novel "The White Tiger"*. Skripsi. Jurusan Bahasa Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini menganalisa teknik-teknik terjemahan yang ditemukan dalam novel *The White Tiger* karya Aravind Adiga. Dalam menerjemahkan suatu teks yang berkolokasi, penerjemah dituntut untuk memiliki pengetahuan tentang teknik-teknik penerjemahan. Penerjemahan kolokasi tidak dapat dilakukan secara terpisah, karena satu kata bersanding dengan kata lain untuk membentuk suatu makna. Penelitian ini menggunakan teknik deskriptif kualitatif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan teknik-teknik apa saja yang digunakan penerjemah, dan bagaimana pengaruh teknik-teknik tersebut terhadap kualitas terjemahan dalam menerjemahkan kolokasi Bahasa Inggris yang ditemukan dalam novel *The White Tiger* ke dalam Bahasa Indonesia. Hasil penelitian ini menunjukkan terdapat 12 teknik yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kolokasi Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia yang memiliki dampak sangat baik terhadap kualitas terjemahan, yakni mendekati akurat dan mendekati natural.

ACKNOWLEDGMENTS

Praise and gratitude to God, Lord of the Universe who has given the writer love, blessing, knowledge, ideas, health, strength and protection in completing this thesis entitled “*The Translation of the English Collocations into Indonesian Found in Aravind Adiga’s Novel “The White Tiger”*”. Greetings and *shalawat* are also sent to the final prophet, Muhammad SAW, the leader and the greatest man in the world.

In this chance, the writer would like to express her sincere gratitude to Dr. Kurnia Ningsih, M.A. the chairperson of the English Department, and Dra. An Fauzia Rozani Syafei, M.A. as the secretary of the English Department for sharing interesting and valuable knowledge. Besides, a special appreciation is also delivered to the chairperson of Linguistics department, Prof. Dr. Jufrizal, M.Hum. and Prof. Dr. Mohd. Anshar, P.hd. as the writer’s academic advisor.

The most special gratitude is addressed to Drs. Saunir Saun, M.Pd. as the first advisor and Drs. Amri Isyam, M.Pd. as the second advisor for their valuable ideas, suggestions, motivation and patience in guiding her during writing this thesis. Then, a special appreciation is also expressed to the examiners Dr. Desmawati Radjab, M.Pd., Dr. Kurnia Ningsih, M.A. and Havid Ardi, S.Pd, M.Hum.

Furthermore, the writer would like to say thanks to Muhd. Al Hafizh, S.S., M.A., Rusdi Noor Rosa, S.S., M.Hum. and Zulfadhli, S.S., M.A. as the raters in this research, Moreover, the writer also thanks all of the lecturers and all the

administrative staffs who have helped the writer during her academic years in this faculty and in administrations matters.

Next, a grateful thanks goes to her beloved parents, her father Buchari (alm) and her mother Arni, for their prayers, love, care, support, emotionally and financially, inspiration, and motivation in the whole of her life. Besides, the writer also thanks her amazing sisters and brothers for their pray and support. Then, a special thanks goes to her friends who became the source of data in this research, and all her best friends in English Department. Last but not least, thank you very much for all people that helped the writer in writing this thesis, may Allah SWT rewards your goodness.

Padang, January 2012

The Writer

TABLE OF CONTENTS

ABSTRAK	i
ACKNOWLEDGEMENTS.....	ii
TABLE OF CONTENTS.....	iv
LIST OF TABLES	vi
LIST OF APPENDICES	vii

CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Problem	1
B. Identification of the Problem	6
C. Limitation of the Problem.....	6
D. Formulation of the Problem.....	7
E. Research Questions.....	7
F. Purposes of the Study	7
G. Significance of the Study.....	8
H. Definition of Key Terms.....	8

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Basic Concept of Translation.....	9
B. Translation Technique	11
C. Characteristic of Good Translation.....	16
D. Quality of Translation.....	18
E. Collocation.....	21
F. Previous Studies.....	23
G. Conceptual Framework.....	24

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Types of the Research.....	26
B. Data and Source of Data	27
C. Instrumentation	27
D. Techniques of Collecting Data	27
E. Techniques of Data Analysis	28

CHAPTER IV DATA DESCRIPTION, ANALYSIS AND DISCUSSION

A. Data Description and Analysis	32
B. Findings	70
C. Discussion	73

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions	78
B. Suggestions	78

BIBLIOGRAPHY	80
---------------------------	-----------

APPENDICES	82
-------------------------	-----------

LISTS OF TABLES

Table 1. Parameter of the Accuracy of Translation	29
Table 2. Parameter of the Naturalness of Translation	29
Table 3. The Percentages of Accuracy of Translations of Collocation	54
Table 4. The Percentages of Naturalness of Translations of Collocations	62

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. The English Collocations and The Translations Found in AravindAdiga's Novel <i>The White Tiger</i> and The Translation Techniques	82
Appendix 2. The Scale of Naturalness and Accuracy of The Translation of English Collocations Into Indonesian Found InAravindAdiga's Novel <i>The WhiteTiger</i>	97

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Problem

To enrich their knowledge, people tend to get the information from many sources around the world. The best choice that people usually do in order to get the information is by reading. Sometimes, it is hard for people to get the meaning of the information they read because it is written in foreign language. One way that can help people to get information from foreign language is through translation. Translation can distribute the information in foreign language to their language.

Translation includes two languages; they are Source Language (SL) and the Target Language (TL). The words or phrases in the source language have to be replaced by the appropriate words or phrases which have the same meaning in the target language. In the process of translation, the translator should pay attention to the accuracy, clarity, credibility, flexibility, and naturalness. Besides, the translator should understand the techniques used in translating the text. So that the translator can translate appropriately, and the reader does not feel that the story is a translated one. However, there are still many inappropriate translation found in the text.

Translation is not an easy work. It is considered as a difficult skill to be used. Sometimes, people get difficulty in translating because it is hard to find the clear and accurate meaning in the target language or to get the natural sense in

translated text. The translator should know what techniques can be used in translation process. For example, if a translator can not get the natural meaning by translating one word or phrase literally, the translator should think of using the other technique such as transposition, modulation, adaptation or other techniques can be used to get the accurate and natural meaning. If the translator do not concern about the accuracy, clarity or naturalness of the translation, the result of the translation will have the different meaning with the information itself. One of the aspects of translation that cannot be translated word by word is collocation.

In translating a text, there are some difficulties in transferring the collocations. It is because of some factors such as the interference of the translators' mother tongue, lack of the background of knowledge of the source and the target language, and the tendency of accuracy, clarity and naturalness oriented (Parasusti, Said and Wurjantoro, 2010). Those difficulties may make people translate the wrong collocations. Collocation cannot be translated word by word because collocation itself is a set of words that has a pattern typically consists of noun, adjective, verb, and adverb. Collocation comes together and constructs a meaning such as combination of noun + noun, adjective + noun, verb + preposition + noun, and other combinations. Thus, in translating collocation, there are some aspects that should be considered by translators.

Firstly, one thing that should be considered in translating collocation is cross cultural differences aspect. Collocation has its own characteristics that make it unique and different with other languages. In other word, it can be said that some collocations in one place will have a different meaning with the other place.

It can be happened because every place has its own culture that differs one to another. If cross cultural differences is not considered while translating collocation, the result will change the meaning and make people confuse while reading it.

Secondly, the aspect that should be considered is about the context where the collocation appears in the sentence. It can be a problem because sometimes, different context can make different meaning of the word or collocation. While translating the sentences that contain collocations, the translator might face the problem to find the accurate meaning and contextually acceptable in the target language. In order to make a good translation of information that consists of several collocations, the translator need to pay attention to the context where the collocations appear.

Thirdly, the next aspect is about structural and lexical differences. Because collocation is combination of words, the constructions or the rules of grammar that govern the ways in which words combine to perform phrases, clauses, and sentences should be considered. Sometimes, there are several constructions of grammar poorly understood that make translator confuse how that word should be represented. If the translators do not pay attention to this aspect, the result of the translation will ambiguous.

Lastly, the last aspect that should be considered by the translator is the technique used while translating the information. In translating, translator should familiar with the source language, target language, and the subject matter in order to produce a good translation. If the translators are familiar with them, the

meaning from the information they read could be discovered and transformed into target language exactly. To do this one, techniques of translation are needed to produce a good translation.

As a medium for translation, there are many written text which also has the problem above. A novel is one of text which often translated from one language to another language. There are many novels which are written in foreign languages and translated into Indonesian. One of English novel which has been translated into Indonesian is *The White Tiger*. *The White Tiger* is written by Aravind Adiga, and it was translated into Indonesian by Rosemary Kesaully.

The White Tiger and its translation in Bahasa Indonesia, rich of their language styles. One of the language styles which can be found is the use of collocation. There are many collocations found in *The White Tiger* novel. For example:

SL: ..and stale items of rice, **cooking oil**, and jiggery.

TL: yang menjual beras, **minyak goreng**, dan barang kelontong.

The examples above are the collocations found in the novel *The White Tiger* and the translation in Bahasa Indonesia. In the example, the collocation *cooking oil* was translated into *minyak goreng*. The source language phrase has an accurate and natural meaning in the target language using the established equivalent technique. However, this phrase might be inappropriate in the target language if the translator do not used the appropriate the translation technique. For example:

SL: Main road.

TL: Jalan utama

In the example, the collocation *main road* was translated literally into *jalan utama*. Actually the translation above was accurate. However, the term *jalan utama* is not commonly used in TL or Bahasa Indonesia. The technique of established equivalent give the equivalent term in TL or Bahasa Indonesia.

From both of the examples above, it could be seen the importance of the translation technique to get the accurate and natural meaning in translating the collocation. The accuracy and naturalness can affect the quality of the translation. Sometimes it is influenced by the context of the text and the local culture where the target language is used. Often, in translating collocation, the translator do not consider about the technique of translation. It may results an inaccurate or unnatural translation which causes the lack in the quality of the translation. That is why, it is important to research about the technique and the quality of translation.

Based on the explanation above, the writer is interested in analyzing the translation of English collocation into Indonesian that found in an English novel *The White Tiger* written by Aravind Adiga, which has been translated into Indonesian. This novel is chosen because there are so many collocations used by Aravind Adiga in writing it. This novel also has been translated by Indonesian translator, so that the writer can analyze both the original novel that has many collocations and the translation one, in order to see how the translator translates the collocations in that novel.

B. Identification of the Problem

The aspects that usually find in translating especially in translating collocation are identified as follow: cross cultural differences aspect, that make the translation of the words may differ from one place to another place; the context, where the collocation occur really affect the translate of the word; the lexical and grammatical aspect; and the technique used by the translator in translating the collocations.

Therefore, this research analyzed the technique of translation, especially in translating the collocation. Researching the technique of translation dealt with the familiarity with the source language, the target language, and the subject matter in order to produce a good translation. The technique in translating collocation can affect the quality of translation, to make an accurate and natural translation.

C. Limitation of the Problem

Since there are some aspects in translating collocations which are stated before, this research was limited the problem only in the technique that was used by translators in translating collocation. This research discussed about the quality of the translation English collocation into Indonesian, in terms of the accuracy and naturalness of the translation. This research was focused on the technique of translation used by the translator in translating novel *The White Tiger* into Indonesian that has so many collocations in it. Because this novel has many chapters, this research was limited only in chapter one of this novel.

D. Formulation of the Problem

Related to the limitation of the problem above, the problem was formulated as follow “What are the translation techniques used by translator and how does it affect the quality of translation in translating the English collocations found from source language in *The White Tiger* novel into Bahasa Indonesia?”

E. Research Questions

This research is intended to find out the answer of these following questions:

1. What are the translation techniques used by the translator in translating English collocations found in *The White Tiger* novel into Bahasa Indonesia?
2. How the techniques of translation affect the quality of translation of English collocations in *The White Tiger* novel into Bahasa Indonesia in terms of accuracy and naturalness?

F. Purposes of the Research

The purposes of the research are:

1. To find out the translation techniques used by the translator in translating collocations found in *The White Tiger* novel into Bahasa Indonesia.
2. To fond out how the technique of translation affect the quality of translation of English collocations in *The White Tiger* novel into Bahasa Indonesia in terms of accuracy and naturalness?

G. Significance of the Research

This research was expected to give the contribution in the linguistics field in general, and particularly about translation. Besides, this study also expected to give more explanation about the translation, especially in translation of collocation. Hopefully, this research can be used as additional reference to conduct other study related with the translation of collocation.

H. Definition of Key Terms

In order to avoid misunderstanding, the following are defined:

1. Translation : transferring the meaning of the source language (foreign language) into the target language (other languages beside the source language).
2. Quality of translation : the degree of goodness or worth which determined by the accuracy, clarity and naturalness.
3. Accuracy : the degree of correctness of meaning in translation.
4. Naturalness : the translation that has the proper meaning and form in the target language.
5. Collocation : the combination of words which co-occur in Several meaning and has its own pattern that cannot be translated word by word.
6. *The White Tiger* : an English novel which is written by Aravind Adiga.